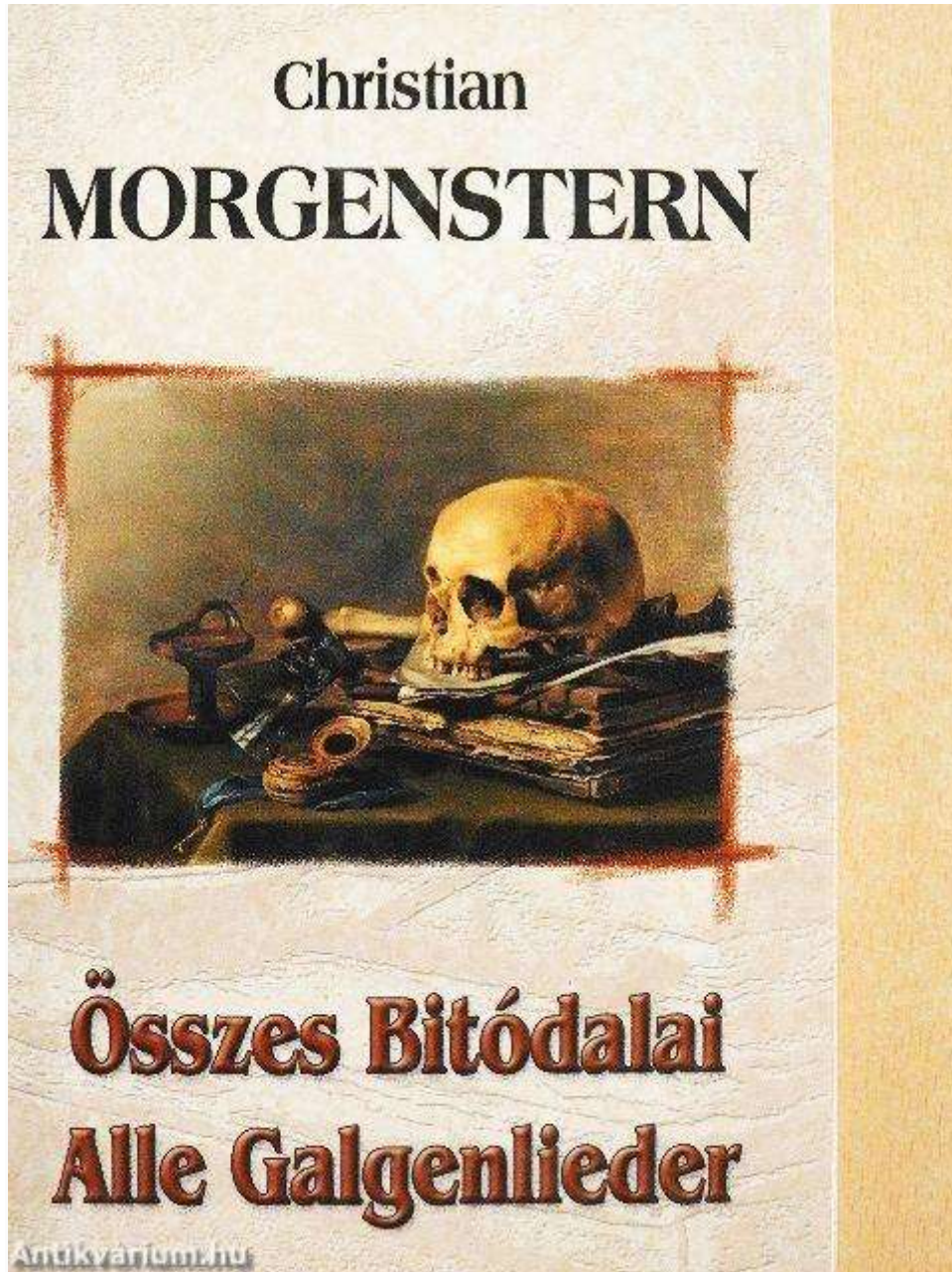


Christian Morgenstern Összes Bitódalai

ALLE GALGENLIEDER



SZERZŐ

Christian Morgenstern

FORDÍTÓ

Devecseri Gábor

Eörsi István

Fazekas Anna

Kiadó:	Lazi Bt.
Kiadás helye:	Szeged
Kiadás éve:	2000
Kötés típusa:	Fűzött kemény papírkötés
Oldalszám:	199 oldal
Sorozatcím:	
Kötetszám:	
Nyelv:	Magyar Német
Méret:	20 cm x 12 cm
ISBN:	963-9227-79-x
Megjegyzés:	Fekete-fehér fotóval illusztrálva.

FÜLSZÖVEG

Gondolt már rá valaki, milyen magányosnak érzi magát a száradni kilógatott ing, milyen kitaláltottnak az asztalos beszélő lova, hogyan kergetik szerelmesen egymást haranghangok az éjben, és mit lát a Sügördög a tóból?

Gondolt bizony, mégpedig Christian Morgenstern (1871-1914) német költő, Galgenlieder című legendás kötetében, melyet a Kiadó most végre teljes terjedelmében, eredeti nyelven s több, összevethető fordításban is ajánl figyelmünkbe.

Akasszuk hát hétköznapi életünket kicsinyt egy bitófa hívogató csücskére, és könnyeden lengedezve versről versre ismerjük meg Morgenstern abszurd bajukban oly megkapón emberi figuráit!

TARTALOM

Wie die Galgenlieder Entstanden (Győrei Zsolt)	4
Amiként a Bitódalok keletkeztek (Győrei Zsolt)	5
Bundeslied der Galgenbrüder	9
Az akasztófacimborák szövetségének dala (Kálnoky László)	9
A Bitó-Testvériség dala (Győrei Zsolt)	10
Galgenbruders lieg an Sophie, dei Henkersmaid	11
Akasztófacimbora dala Zsófihoz, a hóhérleányhoz (Kálnoky László)	12
Akasztófacimbora dala hóhér Zsófihoz (Márton László)	12
A Bitó-Testvériség dala Zsófihoz, a bakóleányhoz (Győrei Zsolt)	12
Nein!	14

Nem! (Hetényi Heidelberg Ernő)	14
Nem! (Katona Tamás)	14
Nem! (Győrei Zsolt)	15
Das Gebet	16
Imádság (Orbán Ottó)	16
Az imádság (Győrei Zsolt)	16
Das Grobe Lalula	18
A nagy Lalula (Jékely Zoltán)	18
A nagy Vahoda (Győrei Zsolt)	20
Der Zwölf-elf	20
Az éj manója (Hetényi Heidleberg Ernő)	22
Féléjfél (Kalász Márton)	23
A fél éjfél (Márton László)	23
Az éjfélidérc (Győrei Zsolt)	25
Das Mondschaft	25
A holdjuh (Kalász Márton)	27
A holdkos (Molnár Imre)	27
A holdjuh (Győrei Zsolt)	28
Lunovis (Christian Morgenstern)	29
Der rabe ralf	30
Varjú vata (Kalász Márton)	31
Varjános (Győrei Zsolt)	32

Fisches nachtgesang	33
Hal éji éneke (Szabó Lőrinc)	33
Hal éji éneke (Győrei Zsolt)	34
Galgenbruders frühlingsleid	34
Akasztófacimbora tavaszi dala (Tótfalusi István)	35
A Bitó-Testvériség tavaszéneke (Győrei Zsolt)	35
Das hemmed	36
Az ing (Hetényi Heidelberg Ernő)	37
Az ümög (Szabó Lőrinc)	37
Az akinek-nem-inge (Győrei Zsolt)	37
Das problem	38
A probléma (Timár György)	38
A probléma (Győrei Zsolt)	38
Neue bildungen, der natur vorgeschlagen	39
A természetnek javallot új képződmények (Győrei Zsolt)	40
Die trichter	41
A tölcsér (Katonat Tamás)	41
A tölcsérek (Mándy Stefánia)	42
A tölcsérek (Győrei Zsolt)	42
Der tanz	43
A tánc (Hárs László)	44
A tánc (Győrei Zsolt)	44

Das knie	46
A térd (Szegő István)	46
A térd (Tótfalusi István)	47
A térd (Molnár Imre)	47
A térd (Győrei Zsolt)	48
Der seufzer	
A sóhaj (Hetényi Heidelberg Ernő)	49
A sóhaj (Kalász Márton)	49
A sóhaj (Devecseri Gábor)	49
A sóhaj (Győrei Zsolt)	50
Bim, bam, bum	51
Bim, bam, bum (Hetényi Heidelberg Ernő)	51
Bim, bam, bum (Tótfalusi István)	52
Bim, bam, bum (Katona Tamás)	54
Bim, bam, bum (Győrei Zsolt)	55
Das aesthetische wiesel	56
A költői menyét (Szabó Lőrinc)	56
Az esztétikus menyét (Hárs László)	57
A széplélek nyérc (Győrei Zsolt)	58
Der schaukelstuhl auf der verlassenen terrasse	58
Hintaszék az elhagyott teraszon (Győrei Zsolt)	60
Die beichte des wurms	61

Férgecske gyónás (Hárs László)	61
A féreg gyónása (Győrei Zsolt)	61
Das weiblein mit der kunkel	62
A copfos asszonyka (Hetényi Heidelberg Ernő)	63
A kisleány s a rokka (Győrei Zsolt)	63
Die mitternachtsmaus	64
Az éj-egér (Hetényi Heidelberg Ernő)	64
Az éjféli egér (Kálnoky László)	65
Az éjfélepe (Győrei Zsolt)	65
Himmel und erde	66
Ég és föld (Hetényi Heidelberg Ernő)	67
Ég és föld (Kálnoky László)	67
Ég és föld (Győrei Zsolt)	67
Der walfafisch oder das überwasser	68
A bálna vagy a vízőzön (Hetényi Heidelberg Ernő)	69
Búbálna, avagy az özönvíz (Hárs László)	69
Az átlócet avagy az árvíz (Győrei Zsolt)	71
Mondendinge	72
Holdi dolgok (Nemes Nagy Ágnes)	72
Holdi dolgok (Győrei Zsolt)	72
Die schildkrökröte	74
A teke-teknyősbéka (Hetényi Heidelberg Ernő)	74

A teknősbéka (Győrei Zsolt)	76
Der hecht	76
A csuka (Molnár Imre)	77
Az őn (Győrei Zsolt)	77
Der nachtschelm und das siebenschwein oder eine glückliche ehe	78
A kobold és a hatkan avagy egy boldog frigy (Győrei Zsolt)	79
Die beiden esel	80
A két szamár (Hetényi Heidelberg Ernő)	80
A két szamár (Molnár Imre)	80
A két szamár (Győrei Zsolt)	81
Der steinochs	81
A kőökör (Katona Tamás)	82
A maflon (Győrei Zsolt)	82
Tapetenblume	83
Tapéta-rózsa (Molnár Imre)	83
Tapétavirág (Győrei Zsolt)	84
Das wasser	85
A víz (Jékely Zoltán)	85
A víz (Győrei Zsolt)	85
Die luft	86
A lég (Eörsi István)	87

A levegő (Győrei Zsolt)	88
Wer denn?	88
Ki felé? (Győrei Zsolt)	88
Der lattenzaun	89
A rácskerítés (Szemplér Ferenc)	89
A léckerítés (Keresztury Dezső)	90
A léckerítés (Szabó Lőrinc)	91
A léckerítés (Győrei Zsolt)	92
Die Beiden flaschen	92
A két flaskó (Jékely Zoltán)	92
A két flaska (Győrei Zsolt)	93
Das lied von blonden korken	93
Dal a szőke parafa dugóról (Orbán Ottó)	93
Dal a szőke dugóról (Győrei Zsolt)	94
Der würfel	95
A dobókocka (Molnár Imre)	96
A kocka (Hetényi Heidelberg Ernő)	97
A kocka (Győrei Zsolt)	97
Kronprätendenten	98
Trónkövetelők (Hárs László)	98
Trónkövetelők (Molnár Imre)	99
Trónkövetelők (Győrei Zsolt)	99

Die weste	100
A mellény (Tótfalusi István)	101
A mellény (Győrei Zsolt)	101
Philantropisch	101
Emberbarátian (Eörsi István)	102
Emberbarát (Győrei Zsolt)	103
Der mond	104
A hold (Timár György)	104
A hold (Győrei Zsolt)	105
Die westküsten	105
A nyugati partok (Győrei Zsolt)	106
Unter Zeiten	108
Idők közt (Kalász Márton)	109
Idők körében (Győrei Zsolt)	109
Unter schwarzkünstlern	110
Bűvészek csatája (Hetényi Heidelberg Ernő)	110
Varázslók egymás közt (Jékely Zoltán)	112
Mágusok közt (Győrei Zsolt)	112
Der traum der magd	115
A cselédlány álma (Fazekas Anna)	116
A cseléd álma (Hárs László)	116
A cseléd álma (Győrei Zsolt)	116

Zázilie	117
Cecília (Fazekas Anna)	117
Beske (Győrei Zsolt)	117
Das nasobém	121
Az ormánylábú (Hetényi Heidelberg Ernő)	122
Az orofánt (Hárs László)	122
Az orrobém (Szabó Lőrinc)	123
A nózibém (Molnár Imre)	124
Az orrszervű (Győrei Zsolt)	124
Anto-logie	125
Ánt-ológia (Hárs László)	125
Metcetek (Győrei Zsolt)	126
Die hystrix	129
A "hystrix" (Hetényi Heidelberg Ernő)	129
A hystrix (Győrei Zsolt)	129
Die probe	130
A kísérlet (Hetényi Heidelberg Ernő)	132
A próba (Molnár Imre)	132
A kísérlet (Győrei Zsolt)	132
Im jahre 19000	133
I.sz. 19000-ben (Győrei Zsolt)	137
Der gaul	138

A ló (Karinthy Frigyes)	139
A ló (Márton László)	140
A ló (Győrei Zsolt)	140
Der heroische pudel	142
A hős pudli (Hajnal Gábor)	142
A hősies pudli (Győrei Zsolt)	143
Das huhn	144
A tyúk (Hajnal Gábor)	144
A tyúk (Győrei Zsolt)	144
Möwenlied	145
Sirálydal (Eörsi István)	145
Sirálydal (Győrei Zsolt)	146
Igel und agel	147
Sün úrfi és sün leány (Hetényi Heidelberg Ernő)	147
A sünyi meg a sunyi (Márton László)	148
Sün és sünő (Győrei Zsolt)	149
Der werwolf	149
A vérfarkas (Devecseri Gábor)	150
Az egykutya (Győrei Zsolt)	152
Die fingur	153
Aklujj (Kalász Márton)	153
A sügördög (Győrei Zsolt)	154

Das fest des wüstlings (Zu flüstern)	154
Fekélyek éje (sugalom) (Győrei Zsolt)	155
KM 21	155
KM 65 (Hárs László)	156
KM 9 (Győrei Zsolt)	157
Geib und schleiche	157
A kecske és a sikló (Hetényi Heidelberg Ernő)	158
Gyík és kecske (Katona Tamás)	158
Gyík és kecske (Győrei Zsolt)	159
Der purzelbaum	160
A tréfa (Győrei Zsolt)	160
Die zwei wurzeln	161
A két gyökér (Hetényi Heidelberg Ernő)	161
A két toboz (Hárs László)	161
A két gyökér (Hajnal Gábor)	161
A két gyökér (Molnár Imre)	163
A két gyökér (Győrei Zsolt)	163
Das geburtslied oder: dei zeichen oder: Sophie und kein ende	164
A bölcsődal vagy a jelek vagy Zsófia és így tovább (Hetényi Heidelberg Ernő)	164
A ma született ártány, avagy: előjelek avagy: Zsófi és sehol a vége (Győrei Zsolt)	167

Galgenkindes wiegendlied	168
Bitógyermek bölcsődala (Hetényi Heidelberg Ernő)	169
Akasztfagyermek bölcsődala (Kálnoky László)	169
A bitógyermek bölcsődala (Győrei Zsolt)	170
Wie sich das galgenking die monatsnemen merkt	171
Miként jegyzi meg magának a bitógyermek a hónapok neveit (Győrei Zsolt)	172
Galgenberg	172
Akasztfáhegy (Hárs László)	173
Vesztőhely (Kálnoky László)	174
Bitófák hegye (Győrei Zsolt)	175
Der mondberg-uhu	174
A holdhegy baglya (Győrei Zsolt)	175
Nachtbild	175
Éji kép (Orbán Ottó)	176
Éji kép (Győrei Zsolt)	176
Liebe	177
Szerelem (Győrei Zsolt)	177
Des galgenbruders gebet und erhörung	177
Az akasztfácimbora imája és meghallgattatása (Kálnoky László)	178
Akasztfácimbora imája és meghallgattatása (Márton László)	178

A Bitó-testvériség felfoházkodása és meghallgattatása (Győrei Zsolt)	179
Utószó (Győrei Zsolt)	183
Jegyzet (Győrei Zsolt)	184
Az eredeti címek betűrendes mutatója	187
A magyar fordítások betűrendes mutatója	189